***Ян Нань***

**ПЕРЕДАЧА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА В ПЕРЕВОДЕ**

Перевод – не только передача буквального смысла с одного языка на другой, но и процесс передача всей информации исходного текста в переводный, в том числе и национально-культурного колорита. Как носитель культуры, язык отражает культуру, вместе с тем он тоже влияет на культуру. Хотя у человечества один и тот же объективный мир, но у каждой нации своя природа, быт, история и т.д., которыми язык одной наций отличается от других. [1, с. 68]

1 Неэквивалентность в передаче национально-культурного колорита

На основе теории эквивалентности языки разных наций переводимы, но при переводе лексики или высказываний с национально-культурным колоритом, которого нет или который носит уже иное культурное значение в языковой среде другой нации, такая эквивалентность ограничена. Переводят лишь буквальный смысл такой информации, и читателям в переводном тексте трудно пощутить похожее чувство и ассоциацию.

2 Причина данной неэквивалентности.

2.1Природа. Природа, в которой вырастает одна нация, оказывает сильное влияние на её осознание объективного мира: в Китае есть выражение *молодой бамбук после дождя* (обр. о чём-л. быстро развивающемся или появляющемся), а в русском языке: *грибы после дождя*. Бамбук не встречается в России и Беларуси, поэтому он и не используется в данном сравнительном обороте.

2.2 История или крылатые слова. Много выражений в одном языке связано с историей или крылатыми словами, обычно они являются своеобразными для одного языка, в переводе нельзя сохранить весь эффект исходного языка. Фразеологизм *金屋藏娇*  (император Ханской династии обещал своей будущей императрице построить золотой дом для неё）носит переносное значение в настоящее врем

я: *получить в жёны желанную.* Если нужно передать культурный фон таких выражений, обычно необходимо добавить комментарий.

2.3 Разница в ассоциации. Некоторые слова вызывают ассоциацию, здесь перевод именно самого выражения обычно не вызывает одинаковой реакции у другой нации: *ехать зайцем* (ехать без билета), а китайском языке заяц - нежный или энергичный

3 Принципы перевода

3.1 Дословный перевод. Согласно этому принципу, в переводном тексте сохраняется как можно больше налёта «иностранщины», чтобы читатели познакомились с чужой культурой. При необходимости к переводному тексту добавляется комментарий.

3.2 Вольный перевод.

Если в переводном языке нельзя найти сходное понятие, чтобы объяснить точное культурное значение какого-л. выражения, можно перевести его простыми словами другого языка. Здесь мы отметим «простыми словами», чтобы избавить текст перевода от сильной окраски «илокализации». Передача национально-культурного колорита в переводе трудна. С нашей точки зрения переводчику нужно сознательно сокращать потерю национально-культурного элемента, таким образом открывая читателям переводного языка мир чужой нации.